

**TITO'SE-NARMAKLESAD-  
GARDA  
TITO  
GEBE-SOGLENAID  
Garda-nug**

Pablo Macedonia-yargi-gudigu, we-garda Tito'se narmaksad. Tito, Griego-duled, Pablo'ba Bab-Jesús-abingasgusad. Tito, Pablo'ba Bab-Dummad-Igar-barsogega, bipirmakdii gusad. Pablo, Corinto-neggweburse igar-nudakega, degi, gwenadgan-Jerusalén'gi-wilemalad-bukmaladga mani-weega, ilabo Titobarmisgusad. Binsamardo, we-garda birga 62'gi narmakles-insaye.

*Tito'se-Narmaklesad-Gardagi weyob sunmaklenaid*

Pablo, Jesús'ba-nanaimalad-danar-ambikunonidamalad-irba e-dummagan-urbega Creta-dupugine Tito-obesgusad. Pablo, Bab-Dummad-Burba-Isligwaledbali, we-gardagi Tito'ga-sogsad, gwenadganga-idumalad-nuegan-urboye. We-gardagi, Tito'ga-sognaid, gwenadgan-idumalad Bab-Igargi-dulemar-odurdakega igi-nanamalargebe.

Pablo, Tito'ga sogbalid be odurdakoye, igi Bab-Dummad-Igargi gwenadgan nanaergebe, degine, igar-napiragwadsulid mer itomaloye.

We-gardagine, weyob ilemakar sunmaklenaid:  
1. Gebe-sikwas-soglenaid (1:1-4).

2. Jesús'ba-nanaimalad-e-idumaladga-gued-igar (1:5-16).
3. Igar-nuegan-mamaidgi-odurdakleged (2:1-15).
4. Jesús'ba-nanaimalad igi-damalargebe (3:1-11).
5. Pablo, Tito'ga napi ibmar sogsad (3:12-14).
6. Napi-soglenaid (3:15).

Be itogua.

## **1. GEBE-SIKWAS-SOGLENAID**

*(1:1-4)*

<sup>1</sup> Ani Pablo, Bab-Dummad-e-mai, degine, Jesucristo-e-sapin-bur-dummadga-gumogaga nugsalesbalidid. Dulemar-Bab-Dummadgisulearmalad Jesucristo'gi-bensuli-guegala, degine, Bab-Igar-Maidba igar-napiragwad-wisgumalagala, Bab-Dummad anse gochad.

<sup>2</sup> We-dule-sulearmalad bensulidgi burba-gebergued edarbedii gumaloed. Ar ade, Bab-Dummad geg-gakansaedi, bato iduar, gebe-negasailaun sogsagusad, burba-gebergued ukoye.

<sup>3</sup> Bab-Dummad-anmar-Abonoged e-ibagan-nasiksadbali, we-gayaburba anga uknonikid, adi, dulemarga an we-igargi sunmakegar.

<sup>4</sup> Tito, we-garda an bese narmaked. Jesús'gisulid be anbo-emar-nikadba be an-machisunnadyob gunonikid.

Bab-Dummad-anmar-baba, degi, Bab-Jesucristo-anmar-Abonoged, begi nued binsamarsun, degine, wile be-dakbarsun, deginbali, ulubgi bogidik be-itogega imakbarsun.

## **2. JESÚS'BA-NANAIMALAD-E- IDUMALADGA-GUED-E-IGAR**

*(1:5-16)*

<sup>5</sup> Tito, Creta-dupugi igarmar-besmalad-nudakega an be-obesgusad. Deginbali, an bega sogsagusadyob, neggweburmar-iliba Jesús'ba-nanaimalad-e-idumalad-urbega an be-obesgusbalid.

<sup>6</sup> Jesús'ba-nanaimalad-e-idumalad, dule-nued-daed abeleged:

Dule-egi-ichakwa-sunmaked-sated,  
dule-unnila-ome-wargwenna-nikad,  
e-mimmigan-Bab-Jesús'ba-nanaid,  
degine, dulemar-geg-e-mimmigangi-  
sunmakmalad,  
e-mimmigan-uaya-nikaa-damalad.

<sup>7</sup> Ar Jesús'ba-nanaimalad-e-idumalad-e-dummad, Bab-Dummad-igargi-arbaedsoggu, abeledo:

Dule-egi-ichakwa-sunmaked-sated,  
dule-na-ebi-ibmar-wisye-na-san-imaksulid,  
dule-itosur-urwesulid,  
dule-geg-mumgued,  
dule-geg-abin-abin-daed-amied,  
dule-geg-ibmar-iskanagi-mani-onoged.

<sup>8</sup> Dule bur weyob-daed abeledo:

Dule-nabir-emar-akwed,  
dule-ibmar-nueganbina-soged,  
dule-binsaed-nikadaed,  
dule-igar-napiragwadbi-imaked,  
dule-gwage-swilidikid,  
dule-nabir-na-san-bargaed.

9 Deginbali, we-dule, igi Bab-Dummad-Gayaburbagi odurdaklesa, amba deyob e-gwagegi na sediirgebed. Adi, dulemar-baigan-odurdakalir, igar-napiragwadgi e-gwage ogannogegar. Degine, dulemar-igar-nabiridgi-noar-binsadimalad-e-gwage ogwaegar.

10 Ar amba bukidar Bab-Jesús-Igargi annadimalad, dulemar-yardakdimalad, degi, binsa-ee-sunmakdimalad. We-dulemar bur bule dule-abgan-duku-uka-sikergebe-sogmalad gued.

11 We-dulemar-mer-bar-sunmakega be imakergebed. We-dulemar ibmar-odurdaklegewilubsulid-odurdakedba bela negyagi-bukmalad-oichononidamalad, ibmar-isgana-odurdakedgi mani-onodimalad.

12 Ar e-dule-wargwen, gayaburba-barsoged, Creta-dupuginmogad, na e-dulemargi sogsagusad:

“Creta-dupuginmalad, gusgu gadi gakansamalad, achu-sapurdamaladyobi damaladid. Unnila-mas-gunnedginbi-binsadimaladid, degine, wiegala-dulemalad.”

13 We-dule-ibmar-sogsad ar nue-napira soged. Degisoggu, gatik be amarga gandik ibmar sogo, adi, Jesús-Igargi nued-nanadii gumalagar.

14 Degine, mer binsa Judío'mar-nui-sunmakedba damarbaligar, deginbali, dulemar-igar-napiragwadgi-banguddamalad-e-igar-mesedba mer damarbaligar.

15 Dulemar-gwage-nuegangardi, ibmar-belagwapa swilidik naid. Ar dulemar-gwage-sunnasur-gudimaladgardi, Bab-Jesús-bengudimaladgardi, belagwapa ibmar isgusadbi

naid. Ar ade, a-dulemarga e-binsaedse-bakale, e-ulubgi-ibmar-itogedse-bakale, bato isgus naid.

<sup>16</sup> Ar Bab-Dummad-wisye sogmalando, ar na e-damaladgindi, Bab-Dummad-osulodimalad. A-dulemar ibmar-isgana imakmalad, Bab-Dummad-sogedba ibmar-imaksurmaladsoggu, bela ibmar-nuegan-imakleged geg imakmarsundo.

### **3. IGAR-NUEGAN-MAMAIDGI-ODURDAKLEGED**

## **2**

*(2:1-15)*

<sup>1</sup> Tito, ar bedi Jesús-Igar-nuegan-mamaidba be in-nikii sunmako.

<sup>2</sup> Dadormarga be sogo:

Mer dogdar wilub-obichaa damaloye,  
mer dodoakwaa damaloye,  
nue-binsaed-nikaa damaloye,  
Jesús'gi-nue-bensuli gumaloye,  
nue sabgumaloye,  
degine, mer ukurmakar ibmar abemaloye.

<sup>3</sup> Amba deyob mukwamarga be sogmogoed:  
E-daedgi Bab-Dummad-dobee nanamaloye,  
mer dule-baigan-ogakansamaloye,  
mer mumgudii nanamaloye,  
ibmar-nuegangingbi dulemar-baigan-  
odurdakdii nanamaloye.

<sup>4</sup> Deginbali, mukwamarga be sogbalo, omegan-odurdakbaloye:

E-nusgana-sabguedgi,  
e-suimar-sabguedgi,

<sup>5</sup> nue-binsaed-nikadaedgi,

san-swilidik-nanaedgi,  
 neg-nued-akwedgi,  
 nueddaedgi,  
 e-sui-urbaligwa-nanaedgi,  
 adi, dulemar mer Bab-Dummad-  
 Gayaburbagi isdar sunmakmalagarye.

<sup>6</sup> Deginbali, sapingana be weyob unabalo:  
 Nue-binsaed-nikaa damaloye.

<sup>7</sup> Tito, bedi be bela ibmar-nuegan-saedgi sapingana be oyogoed, igi nanamalargebe.  
 Ulubgi akar-binsasulidgi,  
 degi, sunmaked-napiragwadgi dodoak-  
 waadasulidgi,  
 be sapingan-odurdakoed.

<sup>8</sup> Gaya-nuegangi be sunmakoed. We-gayagi dule geg akar soged. Weyob be odurdakele, be-isdarmalad be obingegsaoed. Ar ade, begi ibmar-isdarmalad geg soge-gumaloed.

<sup>9</sup> Maigan be weyob ounabalo:  
 Be-dummagan-ibmar-sogedba be damarye,  
 bela yeer-itoged be imakye,  
 melle abin be sunmakmarye.

<sup>10</sup> Degin, mer e-ibe be ibmar atursamaloye.  
 Na be oyoged imakmarye, bemar geg-  
 dulemar-yardakmaladye,  
 adi, begi dakmalagar, Bab-Dummad-  
 anmar-Abonoged-e-Igar, igar-nuedi.

<sup>11</sup> Bab-Dummad bela nabir dulemargi binsamaid. Ar Bab-Dummad nabir dulemargi binsaewilubsulinad. Emigindi, isguedgi bela dulemar-abonogega, e-nabir-binsaed bela dulemarga oyononikid.

<sup>12</sup> Bab-Dummad nabir-anmargi-binsaedba we-igarmargi anmar-odurdaknonikid:

Bab-Dummadgi-binsasuli-nanaed-obaned,  
ibmar-isganagi-binsaed-obaned.

Adi,

weyobi anmar we-napneg-naidgi nue-  
binsaed-nikaa nanaegar,  
ibmar-innikigwadbi-imakdii guegar,  
nue-Bab-Dummad-dobee-nanadii guegar.

<sup>13</sup> Emide anmar, bensulidgi anmar-Bab-Jesucristo-Abonoged-nuedid e-gangued-yeerdaklegedgi-gannar-danikoed edarbedimar-sunnad.

<sup>14</sup> We-Jesucristo'de isguedgi anmar-onogegala, anmar-anar na san-burba uksagusad, anmar-anar burgwisad. Adi, bela anmar-isgudiid eliega, egadga anmar-imakega swilidik anmar-imaksad. Adi, anmar ibmar-nueganbi imakdii guegar.

<sup>15</sup> Tito, weyob bega ibmar-soglesadba be sun-mako, be dule-unao, gandikidba weyob be ibmar sogo. Mer dulemar ibgwensur-be-daked be imako.

## **4. JESÚS'BA-NANAIMALAD IGI-DAMALARGEBE**

### **3**

*(3:1-11)*

<sup>1</sup> Tito, gwenadganga gannar be sogo, insamaloye:

Dule-negsemamaid-urbaligwa	be
nanamaloye,	
dummagan-mamaid-urbaligwa	be
nanamaloye,	

amar-sogedba damaloye.  
 Ibmar-nueganbi-imakegala, be guagwar  
 gudii gumaloye.

<sup>2</sup> Mer dulemargi ichakwa sunmakmaloye,  
 bur be bogidik gudiguo.

Bur dulemargi binsaed-nikaa damaloye,  
 bela dulemar-baigan-urbaligwadaed na be  
 imakmaloye.

<sup>3</sup> Ar anmar epenne deyob binsaedsuli-gudii  
 gusmogad, Bab-Dummadba ibmar-imaksuli-  
 gudii gusmogad. Weyob anmar gudii gusad:

Yardakles-gudii,  
 ibmar-isgana-maiga-gudii,  
 ibmar-isganagi-wergudii,  
 ibmar-isganagi-binsadii,  
 nobgudii,  
 dulemarse-isdar-dakledii,  
 degine, muchub-muchub-na-isdar-dakdii,  
 anmar gusmalad.

<sup>4</sup> Ar Bab-Dummad-anmar-Abonoged-e-nued-  
 dulemargi-binsaed-oyolenonigu, degine, bela  
 e-sabgued dulemarse-oyolenonigu,

<sup>5</sup> Bab Dummad wile-anmar-daksadba  
 anmar-abonononikid. Anmar ibmar-innikii-  
 imaksadbarsulid. Bab-Dummad-Burba-  
 Isligwaled-uksadba anmarga isgued-elinonikid,  
 burba-dulad anmarga uknonikid. Deyob anmar-  
 abonononikid.

<sup>6</sup> Anmar-Abonoged-Jesucristo'ba, Bab-  
 Dummad anmarga E-Burba-Isligwaled unnitiba  
 uknonikid.

<sup>7</sup> Bab-Dummad anmargi-nabir-binsamaidba,  
 isgussuliyob anmar-daknonikid, degine,



bensulidgi burba-geg-bergued-edarbediguega anmar-imalsad.

<sup>8</sup> Tito, we-Gayaburba, napiragwadid. We-Gayaburbagi nue-gandikidba dule-odurdaknai an be-abeged, adi, dulemar-Bab-Dummad-bensurmalad ibmar-nueganbi imakdigumalagar. We-ibmarmar, ibmar-nueganad, degine, dulemarga ibmar-nueganga gubalid.

<sup>9</sup> Ar ibmargi-binsa-ee-sunmaklemaladgi, dadgan-danimalad-igargi, mer be sunmakdii guo. Muchub-muchub-abin-abin-imakmaladgi, Moisés-Igar-Mesisadgi-abin-abin-urwemaladgi, mer be sunmakdii guo.

Ar weyob sunmaklegedi, binsaledid, gwen ibmar-nueganga gusulid.

<sup>10</sup> Ar dule-wargwen sordamar-mamardiile, ese be goloed. Irbo-goledgi be-itosulile, a-dule be onogoed.

<sup>11</sup> Ar be wisid, we-dule-degidaedi, isgudiid, galagwensuli gudiid. Ar na e-daedbali, bato odurdakleged-igar ega megisdo.

## **5. PABLO, TITO'GA NAPI IBMAR SOGSAD**

*(3:12-14)*

<sup>12</sup> Artemas an bese barmidodibe, Tíquico'dibe. We-gwensak bese-modapile, be gwae anse Nicópolis-neggweburse-daged imako. Ar a-neggweburgi an dii-wied-niigi mai guoed.

<sup>13</sup> Dule-irwa-gwisgued-Zenas, degine, Apolos, amarga ibmar be ukmalo, adi, neggweburbaidsik-nadmalar, melle ibmar-sate igarba nadapi gumalagar.

<sup>14</sup> Deginé, anmar-sordamarmoga, ibmar-nuegan-imaked durdakmarmogoed, adi, dule-ibmarsurmaladga ibmar-nuegan-imakega, mer binsa Bab-Jesús'ba nanadii gumalagar.

## **6. NAPI-SOGLENAID**

*(3:15)*

<sup>15</sup> Bela an-walik-bukmalad bega sogsimardo, bemarké nuéd sogeyé. Dulemar-Jesús'gibensurmalad-anmar-sabmaladga be sogo, bemarké nuéd sogeyé.

Bab-Dummad nuéd bemargi binsasun.

**Bab-Dummad-Garda-Islidikid**  
**The Holy Bible in the San Blas Kuna language of**  
**Panama**  
**La Santa Biblia en el lenguaje de San Blas Kuna de**  
**Panamá**

copyright © 2014 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: San Blas Cuna (San Blas Kuna)

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The Bible without Deuterocanon**

in Kuna, San Blas

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-03-31

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

eb5c3a84-7a8b-5f2f-8344-21a6af7506b8